

MAO TSE-TUNGIN TEOKSIA



毛泽东

MAO TSE-TUNG

TEOKSIA

I OSA

KANSANKULTTUURI Oy
Helsinki

Teoksen on suomentanut

T. L e h é n

KIRJAPAINO SANAN TIE

Tampere 1958

LUKIJALLE

Tähän kahtena osana ilmestyvään suomenkieliseen laitokseen sisältyvät kirjoitukset ja puheet on otettu vuonna 1951 Pekinissä julkaistuista Mao Tse-tungin Valituista teoksista. Tähän laitokseen otetut teokset, jotka käsittävät suunnilleen puolet Valittujen teosten yhteisestä sivumäärästä, on koetettu valita niin, että suomalainen lukija saisi niiden avulla mahdollisimman täydellisen yleiskuvan Kiinan kansan suureen vapaustaisteluun liittyneistä tapahtumista ja ongelmista.

Suomennos on tehty vuosina 1952—1953 Moskovassa ilmestyneestä Mao Tse-tungin Valittujen teosten venäjänkielisestä laitoksesta, käyttäen apuna englannin- ja saksankielisiä käännöksiä.

Jokainen kirjoitus on varustettu selventävillä huomautuksilla. Kirjoitusten aiheeseen liittyvät selitykset esitetään niiden alussa petiitillä painettuina. Toiset, poliittis- ja toimitusluontoiset huomautukset, joihin tekstissä esiintyvät numerot viittaavat, on liitetty jokaisen kirjoituksen loppuun. Lisäksi on suomennoksessa otettu huomioon myös ne venäjänkielisessä laitoksessa alaviitteinä esiintyvät huomautukset, jotka selittävät eräitä Kiinan oloja tuntemattomille lukijoille outoja sanoja ja lauseita. Tämän laitoksen ensimmäisen osan loppuun liitetään myös kiinalaisia raha- ja mittayksiköitä selittävä taulukko.

Kiinalaisten erisnimien kirjoittamisessa ei ole katsottu voitavan yhtyä mihinkään vielä kokeiluasteella olevista ja toisistaan huomattavasti poikkeavista uusista kirjoitustavoista, vaan sekaannuksen välttämiseksi on pyritty noudattamaan Suomessa yleisimmin vakiintunutta kirjoitustapaa.

K u s t a n t a j a